

PROGRAMME

WEDNESDAY, 25th March

1900	PRE-CONFERENCE GET-TOGETHER
	Join us for a pre-conference get-together at the Santo Spirito (1010 Vienna, Kumpfgasse 7).

THURSDAY, 26th March

0800	CONFERENCE REGISTRATION (ENTRANCE
0900	CONFERENCE OPENING (Hörsaal 1)
	Larisa Schippel, Director of the Centre for Translation Studies Klaus Kaindl, Conference Organiser Beatrice Fischer, Conference Organiser
0930	PLENARY: Brian Baer (Hörsaal 1)
	Queering the Canon: Translation and the (Un)Making of Russian Gay and Lesbian Literature Chair: Klaus Kaindl
1030	COFFEE BREAK
	Session 1 (Hörsaal 1)
	The Queer Fluidity of Translation Chair: Brian Baer
1100	Leo Tak-hung Chan
	Queering a Classic: Transgendering in the Japanese Manga Versions of <i>The Journey to the West</i>
1130	James St. André
	From Passing to Drag: <i>The Sorrows of Han</i> and <i>The Pacha of Many Tales</i>

1200	Arielle A. Concilio
	Queering Translation by Breaking Binaries: Towards a Queer Translation Theory
1230	LUNCH
1400	PLENARY: Martin Stegu (Hörsaal 1)
	understanding translating ‘queer’ Chair: Klaus Kaindl
1500	COFFEE BREAK
	Session 2 (Hörsaal 1)
	Translating Queer Chair: Martin Stegu
1530	Evren Savci
	Queer in Translation: Paradoxes of Westernization and Sexual Others in the Turkish Nation
1600	Mirko Casagrande
	Queer or Checca? Translating William Burroughs’ <i>Queer</i> into Italian
1630	Zhongli Yu
	From ‘guaiyi /Strange’ to ‘ku’er/Cool’: Translating ‘Queer’ as a Theory and Queer as a cultural phenomenon in China
1700	Boka En & Michael En
	Where exactly are we when we say <i>We’re Here. We’re Queer?</i> Queer-LG(BT) conflation in English-German translation practice
1830	RAINBOW UNIVERSITY: Guided Tour

FRIDAY, 27th March

	Session 3 (Hörsaal 1)
	Sex, Desire and Translation Chair: Leo Tak-hung Chan
0900	Elena Basile Unbearable and untranslatable: reckoning with the trans- in translation.
0930	Margaret Breen Translation Failure in James Baldwin's <i>Giovanni's Room</i> (1956)
1000	Clorinda Donato Translation's Queerness: Giovanni Bianchi and John Cleland Writing Same-Sex Desire in the Eighteenth Century
1030	COFFEE BREAK
	Session 4 (Hörsaal 1)
	Strategies in Queering Translation Chair: Klaus Kaindl
1100	Marc Demont On three modes of translating queer texts.
1130	Elisabeth Gibbels Queer interpreting – Utopian, realistic, imperative?
1200	Beatrice Fischer Teaching Queer? Queer Theory in Translation Pedagogy
1230	LUNCH

	Session 5a (Hörsaal 1)	Session 5b (Seminarraum 6)
	<p>Constructing Queer Identities through Translation: The Italian Context</p> <p>Chair: Elena Basile</p>	<p>The Semantics of Queer Identities</p> <p>Chair: Brian Mossop</p>
1400	<p>Francesca Guidotti</p> <p>Translating Shelley Jackson’s “Patchwork Girl”: queer intersections & straight choices.</p>	<p>Vojko Gorjanc</p> <p>The Heteronormative Discourse of Slovene Dictionaries: From a Translation Norm to a Lexicographer’s Ideology</p>
1435	<p>Serena Bassi</p> <p>New Spellings of Her Name: Translating Audre Lorde in a Queer Time</p>	<p>Eva Nossem</p> <p>Queering lexicography</p>
1510	<p>Michela Baldo</p> <p>Affect in queer activist translation</p>	<p>Tatiana Zborovskaya</p> <p>Queering Semantic Fields: Cis- and Transgender Linguistic World Image In Comparison</p>
1540	COFFEE BREAK	
	Session 6a (Hörsaal 1)	Session 6b (Seminarraum 6)
	<p>Constructing Queer Identities through Translation: The Russian Context</p> <p>Chair: Brian Baer</p>	<p>Queerness across Cultures</p> <p>Chair: Evren Savici</p>

1615	Manuela Kovalev	Ta-wei Chi
	(Re-)Constructing Queer Identities Across Soviet/Russian and American borders: Edurard Limonov's <i>ETO IA – EDICHKA</i>	Anxiety of Catching Up: The Politics of Translating the Queer in Taiwan
1650	Sergey Tyulenev	Yubin Zhu
	Holes in the Closet: A Case Study of K.R. (Grand Prince Konstantin Konstantinovich Romanov)	The Influence of Translator's "Attitude" on Translating the Camp Talk — A Comparative Study on Huangren Shouji and Its English Translation
1725	Vitaly Nuriev	Nisha Kommattam
	When literary translation turns into queer writing	The Cultural Translation of Queerness / The Queerness of Cultural Translation: Perspectives from South India
1900	HEURIGER	

SATURDAY, 28th March

	Session 7a (Hörsaal 1)	Session 7b (Seminarraum 6)
	<p>Queer Sexualities across Languages</p> <p>Chair: Elisabeth Gibbels</p>	<p>(Un)Masking Queerness I</p> <p>Chair: James St. André</p>
0900	<p>Simos P. Grammenidis/ Freiderikos Valetopoulos</p>	<p>Daniel Linder</p>
	<p>Translating sexual in-betweenness: gender identity and grammatical gender issues.</p>	<p>How does Pepe Carvalho say maricón in English? The translation of homosexual terms in two novels by Manuel Vázquez Montalbán (1979, 1991)</p>
0935	<p>Brian Mossop</p>	<p>Agnieszka Pantuchowicz</p>
	<p>Translating Gay and Queer Pornographic Literature</p>	<p>Normativity and Normalization in Translations of Queer Texts.</p>
1010	<p>Nathalie Rouanet-Herlt</p>	<p>Giuseppe Balirano</p>
	<p>Von Phrynen und Tribaden, Amazonen und Invertierten. Lexikalische, semantische, paratextuelle und hypertextuelle Repräsentationen der weiblichen Homosexualität in französischen Romanen, Gedichten und Filmen, und ihre Übertragung ins Deutsche.</p>	<p>Unmasking linguistic manipulation in LGBT translated films: a critical linguistic and multimodal approach to AVT</p>
1040	<p>COFFEE BREAK</p>	

	Session 8a (Hörsaal 1)	Session 8b (Seminarraum 6)
	Queer Translation Activism	(Un)Masking Queerness II
	Chair: Beatrice Fischer	Chair: Sergey Tyulenev
1115	Katharina Wiedlack & Maria Neufeld	Zsófia Gombár
	Lost in Translation: Russia's "queers" and the North/Western Gaze	Literary Censorship and Homosexuality in Kádár- Regime Hungary and Estado Novo Portugal
1150	Daniela Beuren	Malek Al-Refaai
	What the _*// is going on? German as a queer language	The Arabic translation of Anne Rice's <i>Interview with the Vampire</i> contributes to homophobic (anti-gay) discourse
1225	Mark Addison Smith	Büşra Ul
	The Queer Writing on the Bathroom Wall	Erasure Of Lesbianism In The Movie Adaptation Of "The Color Purple"
1300	CLOSING REMARKS	